

**La littérature et le théâtre de langue française à l'épreuve de la traduction  
en Péninsule ibérique (XVIIIe-XXIe siècles)**

Université de Lisbonne – FLUL  
30 juin – 1<sup>er</sup> juillet 2016

Salle 5.2

30 juin

9h00 Accueil

9h30 Ouverture

09h45 Conférence d'ouverture [Présentation : Maria de Jesus Cabral]

Yves Chevrel (Un. de Paris IV Sorbonne/France): « Littératures étrangères et patrimoine national : les enjeux des traductions »

10h45 Pause-café

11h15 Théâtre français et répertoires portugais [Président de séance : Guilhermina Jorge]

1. **Eduarda Keating** (Un. do Minho/Portugal) : « Productions françaises au Teatro Circo de Braga: un projet de collaboration à long terme »
2. **Ana Clara Santos** (Un. do Algarve/Portugal) : « La traduction théâtrale au XIXe siècle ou la rénovation du répertoire national »
3. **Ana Isabel Vasconcelos** (Un. Aberta/Portugal) : « *O Gaiato de Lisboa*, segundo João Baptista Ferreira: um estudo de caso »

12h35 Déjeuner

14h15 Entre traduction et adaptation culturelle [Président de séance : Rita Bueno Maia]

1. **Beatriz Onandia** (Un. de Lorraine/France) : « La première traduction espagnole des *Lettres d'une péruvienne* : Une version édulcorée pour les lecteurs hispaniques. Traduction ou adaptation ? »
2. **Margarida de Reffóios** (Un. Nova de Lisboa/Portugal) : « Pertes et compensations dans la traduction littéraire : redire la culture gastronomique. »
3. **Paula Mendes Coelho** (Un. Aberta/Portugal) : « " Je me présente. Je traduis." Subversion et traduction dans l'œuvre singulière de Maria Gabriela Llansol »

15h35 Pause-café

16h05 **La traduction du roman français au XXe siècle** [Président de séance : Alicia Piquer Desvaux]

1. **Guilhermina Jorge** (Un. de Lisboa/Portugal) : «Traduire l'amnésie des labyrinthes de Modiano»
2. **Bruno Matangrano** (Un. São Paulo/Brésil) : « *Le Petit Prince, O Pequeno Príncipe e O Príncipezinho*: desafios de tradução de Saint-Exupéry para a língua portuguesa »
3. **Dominique Faria** (Un. dos Açores/Portugal) : «La traduction du roman français contemporain au Portugal et ses conséquences sur la formation d'un canon littéraire»

17h25 **Lancement du livre « O "arrière texte". Para repensar o literário »,** de Marie-Madeleine Gladieu, Jean-Michel Pottier, Alain Trouvé. Traduction et préface de Maria de Jesus Cabral, Maria Hermínia A. Laurel e João da Costa Domingues (Collection « Diálogos em tradução »)

20h00 Dîner du colloque

1 juillet

09h30 **Le rôle du traducteur dans la formation des canons littéraires en Espagne** [Président de séance : Margarida de Reffóios]

1. **Alicia Piquer Desvaux** (Un. de Barcelona/Espagne) : « M. Blanch, traducteur de Victor Hugo ou le romantisme revisité »
2. **Rosario Rubio** (Un. d'Oviedo/Espagne) : « Construction d'un canon d'auteurs français dans les anthologies en espagnol du premier tiers du XX<sup>e</sup> siècle »
3. **Diana Sanz Roig** (Un. Oberta de Catalunya/Espagne), **Pep Sanz Datzira** (Un. Autònoma de Barcelona/Espagne) : « Médiateurs et réseaux dans la traduction de Gide en catalan et espagnol (1900-1939) »
4. **Irene Atalaya** (Un. de Barcelona/Espagne) : « Le rôle du traducteur en Espagne dans la 2<sup>ème</sup> moitié du XIXe siècle: le cas de Teodoro Llorente »

11h10 Pause-café

11h40 Table Ronde TRT Tradutores Refletem sobre Tradução/Traducteurs Réfléchissent à la Traduction : Être traducteur et auteur [Modérateur : Dominique Faria]

12h40 Déjeuner

14h10 Traduction et réécriture [Président de séance : Paula Mendes Coelho]

1. **Duarte Braga** (Un. de São Paulo/Brésil) : «Auto-tradução e reescrita no poeta goês de língua portuguesa e francesa Paulino Dias»
2. **Ana Alexandra Seabra de Carvalho** (Un. Do Algarve/Portugal) : «Revisitações lusas das *Lettres portugaises* (1669-2015)»
3. **Rita Bueno Maia** (Un. de Lisboa/Portugal) : «Romances de aventuras para *des petits émigrés portugais* (pseudo-originais)»

15h30 Pause-café

16h00 Traduire des pièces de théâtre au Portugal [Président de séance : Eduarda Keating]

1. **Luciana Deplagne** (Un. Federal da Paraíba/Brésil) : « Traduzir *L'esclavage des nègres* de Olympe de Gouges (1748-1773) no contexto da língua portuguesa: Entre o desafio e a felicidade do devir »
2. **Marta Rosa** (Un. de Lisboa/Portugal) : « Autor matreiro, que torna parvoíces em dinheiro »
3. **Isabel Pinto** (Un. Católica/Portugal) : « A “Lutuosa Oferenda” de Bocage: *Eufémia ou O trinfo da Religião* (1793) e *Erícia ou A vestal* (1805) »

17.30 Conférence de clôture [Présentation : Ana Clara Santos]

**Francisco Lafarga** (Univ. de Barcelona/ Espagne) : « *La traduction du théâtre français en Espagne (XVIIIe-XIXe siècles): présences, résistances, effets* »